

Traducciones de documentos de los programas que ofrece United Way del Condado de San Luis  
Obispo

by

Courtney Helena Connor

Modern Languages and Literatures Department  
College of Liberal Arts

California Polytechnic State University  
San Luis Obispo

June 2016



**APPROVAL PAGE**

TITLE: Traducciones de documentos de los programas que ofrece United  
Way del Condado de San Luis Obispo

AUTHOR: Courtney Helena Connor

DATE SUBMITTED: June 2016

Dr. Karen Muñoz-Christian

Senior Project Advisor

---

Signature

Traducciones de documentos de los programas que ofrece United Way del Condado de San Luis  
Obispo

by

Courtney Helena Connor

Modern Languages and Literatures Department  
College of Liberal Arts

California Polytechnic State University  
San Luis Obispo

June 2016

Dr. Karen Muñoz-Christian \_\_\_\_\_  
Senior Project Advisor      Signature      Date

Dr. Kevin Fagan \_\_\_\_\_  
MLL Outcomes Committee      Signature      Date  
Chair

Dr. John Thompson \_\_\_\_\_  
Department Chair      Signature      Date

## AGRADECIMIENTOS

Gracias a mis **padres**,

por siempre apoyarme y creer en mí. Si no fuera por ellos, nada de esto sería posible. Ellos han sido mi apoyo a lo largo de toda mi carrera académica. No hay palabras para agradecerles lo suficiente.

Gracias a mis **profesores**,

Por su experiencia en la enseñanza y el apoyo que han proporcionado a lo largo de mi carrera en Cal Poly. En especial me gustaría darle las gracias a Dr. Karen Muñoz-Christian por el tiempo y esfuerzo dedicados a la revisión de este proyecto.

Gracias a mi **familia española**,

Por ayudarme a mejorar mi nivel de español. Si no fuera por su paciencia, nuestras largas discusiones, y el tiempo invertido en ayudarme a alcanzar mis metas, yo no sería capaz de hablar y entender español tan bien como hoy.

*“Caminante, no hay puentes, se hace puentes al andar.  
(Voyager, there are no bridges, one builds them as one walks.)”*

- Gloria E. Anzaldúa

**RELEASE OF LIABILITY AND HOLD HARMLESS AGREEMENT**

**Institutional Arrangements** I understand that the University does not represent or act as an agent for, and cannot control the acts of omissions involved in the translations of the United Way Documents. I understand that the University is not responsible for matters beyond its control. I hereby release the University from any injury, loss, damage, accident, delay or expense arising out of any such matters.

**Assumption of Risk and Release of Claims** Knowing the risks described above, and in consideration of being permitted to participate in this optional, voluntary Translation, I agree on behalf of California Polytechnic State University, San Luis Obispo and its representatives, to assume all the risks and responsibilities surrounding the translation.

I shall defend, indemnify, hold harmless and protect the State of California, the Trustees of the California State University, California Polytechnic University, San Luis Obispo, their officers, employees, representatives, agents, students, and volunteers (including Courtney Helena Connor without limitation to costs and fees of litigation) of every nature arising out of or in connection with my participation in this Translation thereunder of my failure to comply with any of my obligations contained in this Assumption of Risk and Release Form, except such loss or damage which has caused by to sole negligence or willful misconduct of the University.

The laws of the State of California, which shall be the forum for any lawsuits filed under or incident to this agreement or to the program shall govern this agreement.

**I have read carefully this Release Form before signing it. No representations, statements, or inducements, oral or written, apart from the foregoing written statements have been made.**

X \_\_\_\_\_  
Signature of Accepting Party                      Date

Name of Agency: The United Way of San Luis Obispo County

Address: 1288 Morro St  
San Luis Obispo, CA 93401

Traducciones de documentos de los programas que ofrece United Way del Condado de San Luis  
Obispo

Courtney Helena Connor

California Polytechnic State University

The intent of this project is to translate various documents used by the United Way of San Luis Obispo County from English to Spanish. Due to the large number of native Spanish-speakers in San Luis Obispo County, there is a great need for information about community resources to be available in Spanish. Due to the nature of languages having many dialects, a significant amount of research was put into determining the dialect and word choice for the translations. Factors considered included region, educational level, socioeconomic status, etc. The translation was completed using a form of Spanish that sought to avoid colloquial terms in order to be best understood by any Spanish-speaking person. The translation also took into account the varying educational levels of Spanish-speakers in San Luis Obispo County. For this reason, the translations are written with language that is simple, and easy to understand.

The documents translated in this project include but are not limited to brochures, donation forms, waitlist and welcome letters, information about community aid programs, etc. The project is intended to give Spanish-speaking families in San Luis Obispo County the same access to resources as their English-speaking counterparts. Many of the resources translated contain valuable information about health, education, and financial programs, which are of great use to families in the County.

## Índice de contenido

Introducción.....	1
Tarjeta de visita (Business Card).....	4
Folleto – la Biblioteca de la Imaginación (Imagination Library Brochure).....	5
Folleto – United Way del Condado de San Luis Obispo (UWSLO Brochure).....	7
Lista de espera (Waitlist Letter) .....	11
Solicitud de ser miembro de la Junta de la juventud (Youth Board Member Application).....	12
Formulario de donación prometida (Pledge Form Master.....	14
Programas del impacto comunitario (Community Impact Programs).....	17
Planes de donaciones en el empleado (Workplace Giving Programs).....	21
Planes de donaciones en el empleado preguntas frecuentes (Workplace Giving FAQs).....	23
Misión y visión (Section I A Mission & Vision).....	26
El futuro florece (Future in Bloom).....	28
“Desde que naces, aprendes” temas de conversación (Born Learning Talking Points).....	31
Buenos días San Luis Obispo (Good Morning SLO Packet).....	32
Carta de bienvenida (Welcome Letter).....	40
Conclusión (Conclusion).....	42
Bibliografía citada.....	46
Apéndices.....	47

Courtney Helena Connor

MLL 460 – Senior Project

Dr. Karen Muñoz-Christian

June 2016

Traducciones de documentos de los programas que ofrece United Way del Condado de San Luis  
Obispo

### **Introducción**

Las traducciones van a ser utilizadas por la organización United Way del Condado de San Luis Obispo. Las traducciones consisten en varios documentos importantes que describen y dan información de algunos programas que ayudan a la comunidad. La traducción va a ser utilizada por los hispanohablantes del Condado de San Luis Obispo. Les da información importante sobre los recursos disponibles en la comunidad. United Way va a usar estas traducciones para darles las oportunidades iguales a los hispanohablantes a participar en los programas que ofrece. La mayoría de estos programas son programas para gente de bajos ingresos, o gente que necesita ayuda. Por eso, es muy importante que la traducción tenga sentido igual en inglés y español. Además, las traducciones tiene que dar toda la información que aparece en el documento original. Si la traducción falta algo, los hispanohablantes no podrán beneficiar de los programas del United Way.

La mayoría de las personas que van a necesitar la información en los siguientes documentos serán personas de ingresos bajos. Por eso, la mayoría de los documentos tratan de ingresos, la lectura, la salud, etc. Para entender los datos demográficos de los hispanohablantes en esta región (el Condado de San Luis Obispo), las estadísticas de la Oficina del Censo de los Estados Unidos son útiles.

Según la Oficina del Censo de los Estados Unidos, en 2014, el 22% de los residentes del Condado de San Luis Obispo eran hispanos o hispanohablantes. Es el segundo grupo de población más grande del Condado, después de los blancos, que componen aproximadamente el 69% de la población del condado (US Census Bureau). Mientras que inglés es el idioma más común para hablar en casa, el español es el único idioma hablado en casa en el 13,9% de las casas del condado. En las casas donde se habla español, el 39,7% de las personas hablan inglés "menos que muy bien". (Statistical Atlas). Eso crea el problema de que el 39,7% de personas que hablan español en casa tendrán problemas para comunicarse con las personas y organizaciones de la comunidad. Este grupo minoritario falta acceso a cierta ayuda que las personas que hablan inglés tienen – por ejemplo los programas del United Way.

Según el “2013 Grant Report” publicado por CAPSLO, de la población de hispanohablantes en San Luis Obispo en 2013, 9,684 vivían bajo el nivel de pobreza (CAPSLO, 11). Las personas en este grupo que no pueden hablar inglés beneficiarán de las traducciones de este proyecto. Tras estas traducciones ellos tendrán oportunidades de conseguir ayuda con los impuestos, la educación, y otras necesidades básicas de vivir.

En este documento, CAPSLO dice que:

“The most notable ethnic and racial change in California has been an increase in the Hispanic population. SLO County has experienced a similar change, but at a slower pace. As of 2010, the Hispanic population in the state was approximately 37.6% of the total population, a 5% increase from 2000. SLO County's Hispanic population comprised 21% of the total in 2010, a 4.5% increase from 2000 [“El cambio étnico y racial más notable en California ha sido un aumento en la población hispana. El Condado de SLO ha tenido un cambio similar, pero a un ritmo más lento. A partir de 2010, la población hispana en el estado fue aproximadamente el 37,6% de la población total, un aumento de 5% de la población hispana de 2000. El población hispánica del Condado de SLO compone el 21% del total en 2010, un aumento del 4,5% de 2000”] (CAPSLO, 13-14).

Desde estos datos se puede decir que la población hispana/latina estará creciendo en California y el Condado. Por eso es muy importante tener los documentos sobre programas que ayudan con necesidades básicas traducidos.

En el caso de este proyecto, eso es exactamente el problema del United Way de San Luis Obispo. Porque la organización no tiene los documentos para los programas traducidos al español, la gente hispanohablante no tiene acceso. Pero, según las estadísticas arriba, muchos hispanohablantes pueden necesitar estos programas para mejorar sus vidas.

En su totalidad, estas traducciones asegurarán que los hispanohablantes del Condado de San Luis Obispo sean efectivamente capacitados para utilizar los recursos disponibles en la comunidad. Esto les dará la misma oportunidad de recibir ayuda a los hispanohablantes que hablan inglés y a los que hablan español.

## **TARJETA DE VISITA**

¿Necesita ayuda pero no sabe a dónde ir?

Simplemente llame al 2-1-1 para conectarse a servicios:

Refugios para personas sin hogar, ayuda con el pago de alquiler o servicios públicos, despensas de alimentos, centros de salud, salud mental, asesoramiento de violencia doméstica, ayuda legal, transporte, recursos de empleo y más.

Es rápido, gratuito y confidencial. Disponible las 24 horas al día.

(Ver Apéndice A)

## FOLLETO – LA BIBLIOTECA DE LA IMAGINACIÓN

### Front

#### ¿Qué es la Biblioteca de la Imaginación [Imagination Library]?

La Biblioteca de la Imaginación de Dolly Parton [Dolly Parton’s Imagination Library] es un conjunto de 60 libros. Cada mes, un nuevo libro cuidadosamente seleccionado es enviado por correo directamente a la casa del niño. Los niños recién nacidos hasta las cinco años de edad que son residentes del Condado de San Luis Obispo son elegibles.

#### ¿Cuáles son mis responsabilidades?

1. Ser residente legal del Condado de San Luis Obispo.
2. Presentar un documento de inscripción oficial, completamente llenado por el padre, la madre, o un tutor. (El documento debe ser aprobado y archivado por el United Way del Condado de San Luis Obispo.)
3. Notificar al United Way del Condado de San Luis Obispo si su dirección cambia. Los libros son enviados por correo a la dirección que aparece en el documento oficial. ***Si la dirección del niño cambia, debe ponerse en contacto con nosotros para continuar recibiendo los libros.***
4. Leer con su hijo.

#### ¿Cuándo recibiré los libros?

De ocho a diez semanas después de que su documento de inscripción haya sido recibido, los libros comenzarán a llegar a su casa y continuarán llegando hasta que el niño cumpla cinco años o se mude del Condado de San Luis Obispo.

### Back

Me gustaría darle el regalo de la lectura a ...

Nombre completo del niño \_\_\_\_\_

Fecha de nacimiento del niño \_\_\_/\_\_\_/\_\_\_

Género M F

Teléfono \_\_\_\_\_

Nombre del padre/de la madre/ del tutor \_\_\_\_\_

Domicilio del niño \_\_\_\_\_

Dirección postal (si es diferente) \_\_\_\_\_

Email \_\_\_\_\_

El niño es residente del Condado de San Luis Obispo. \_\_\_\_\_

Firma

### **¿Cómo puedo ayudar?**

¿Conoce a un niño, de 5 años de edad o menor, en el condado de SLO que no está recibiendo libros de la Biblioteca de la Imaginación [Imagination Library]? Deles este documento a sus padres y anímeles a llenarlo y enviarlo por correo a la dirección en esta tarjeta. Dígales sobre cómo este programa puede hacer una diferencia en su futuro y el futuro de la comunidad. Si sabe de una empresa o un individuo a quien le gustaría donar fondos para apoyar este regalo a sus hijos, las donaciones pueden ser enviadas al United Way. Una donación de \$50 patrocinará a un niño durante un año, y se puede hacer donaciones para patrocinar a los niños para cualquier periodo de tiempo.

(Ver Apéndice B)

## **FOLLETO – UNITED WAY DEL CONDADO DE SAN LUIS OBISPO**

### **Cover**

United Way del Condado de San Luis Obispo

SE HACEN GRANDES COSAS CUANDO VIVIMOS UNIDOS

### **Page 2**

#### **NUESTRO IMPACTO**

United Way del Condado de San Luis Obispo ha ayudado a miles de nuestros vecinos a través de nuestros programas de educación, ingresos y salud:

#### **Educación**

Desde que naces, aprendes

La biblioteca de la imaginación [Imagination Library]

Lectura y más

Junta de la juventud

#### **Ingresos**

Que cuente el cambio

El dinero habla

Mis impuestos gratis / VITA

KidSpree

Rellene el autobús

#### **Salud**

Comunicación compasiva

Tarjetas de descuento para medicamentos con receta

Con énfasis en las capacidades de lectura, educación financiera y las capacidades sociales y emocionales, vamos más allá de los arreglos temporales y creamos un cambio duradero en nuestra comunidad.

### **Fortalecimiento de la comunidad**

Para complementar nuestro enfoque en la educación, los ingresos y la salud, también ofrecemos estos servicios de fortalecimiento de la comunidad:

2-1-1 Condado de SLO

Fondo de impacto en la comunidad

Centros de voluntarios en caso de desastres

VolunteerSLO.org

### **Page 3**

#### **¿Cómo puede ayudar ?**

##### **DAR**

A través de United Way, su donación se convierte en una de las maneras más fáciles y más potentes para invertir en su comunidad. Puede dar su contribución localmente a una de nuestras áreas de acción - educación, ingresos y salud - o elegir las tres. Ninguna cantidad es demasiada pequeña. Done hoy y ayude a crear oportunidades para una vida mejor para todos. También podemos procesar con mucho gusto una contribución a cualquier organización calificada de 501 (c) 3 de su elección.

##### **APOYAR**

Informarse. Dígales a sus amigos. United Way necesita personas que sean apasionada sobre la educación, los ingresos y la salud para llamar la atención. Preste su voz para apoyar la causa. Inscribirse para recibir nuestro boletín electrónico mensual, o síganos en las redes sociales.

##### **SER VOLUNTARIO**

Dar el regalo de su tiempo es una de las mejores y más gratificantes formas de ayudar a la comunidad. Hay muchas maneras de participar, depende de sus intereses y disponibilidad, y muchas veces se puede utilizar su propia creatividad para encontrar nuevas maneras de apoyar a la comunidad. También podemos proporcionarle oportunidades de grupo para usted, su familia, sus amigos y compañeros de trabajo. Nuestro centro de voluntarios del Internet gratuito, [www.VolunteerSLO.org](http://www.VolunteerSLO.org), enlaza las organizaciones con voluntarios potenciales para eventos de un día y oportunidades a largo plazo.

Visite nuestro sitio web para más detalles, y para ver el informe de nuestro auditor independiente y el Formulario 990 del IRS.

**Page 4**

**Un agradecimiento especial a nuestros socios donantes**

**Visionarios**

**Benefactores**

**Socios**

**Apoyadores**

*Reconocido en orden alfabético. Para una lista completa, visite nuestro sitio Web.*

**Page 5**

Lo que hacemos

United Way del Condado de San Luis Obispo es una organización local no lucrativa. Nuestros enfoques son en la educación, los ingresos y la salud - la base para una buena calidad de vida. Reclutamos a personas y organizaciones que traen la pasión, la experiencia y los recursos necesarios para lograr cosas.

Nuestro enfoque doble de programas estratégicos y la filantropía está creando cambios duraderos en nuestra comunidad.

Al centrarnos en el cambio estructural, les ayudamos a los jóvenes a alcanzar su potencial, promover la autosuficiencia a través de la educación financiera y mejorar la salud física y mental de los residentes del Condado de San Luis Obispo

Nuestra comunidad necesita más "CPR"; vivir con más compasión, pensar más en la prevención y actuar con más responsabilidad. Cuando extendemos la mano a uno, mejoramos la condición de todos.

Lo/La invitamos a ser parte del cambio.

Puede dar.

Puede defender.

Puede ser voluntario.

Eso es lo que significa VIVIR UNIDOS.

## **Page 6**

### **Sobre nosotros**

Oficiales

Directores

Personal

United Way del Condado de San Luis Obispo es miembro de United Way Worldwide, la organización de liderazgo y apoyo para la red de casi 1.800 organizaciones de United Way basadas en la comunidad en 40 países y territorios. Número Federal de Identificación 95-3459538.

(Ver Apéndice C)

## LISTA DE ESPERA

Estimado padre ,

Gracias por su interés en la Biblioteca de la Imaginación de Dolly Parton [Dolly Parton's Imagination Library]. Hemos recibido su solicitud para inscribir a su hijo en el programa. Debido a las limitaciones de fondos, tenemos una lista de espera en este momento. Sin embargo, estamos buscando activamente donantes adicionales para ayudarnos a inscribir a más niños en el programa. Cada niño inscrito en el programa recibirá un libro por mes durante cinco años, o hasta que comience el Kinder, lo que ocurra primero. Esto es un total de hasta 60 libros que serán enviados a su casa para que usted y su niño los disfruten juntos.

El precio de inscribir a un niño en el programa de la Biblioteca de la Imaginación [Imagination Library] es \$250 para un total de cinco años. Si desea inscribir a su niño en el programa de inmediato, usted puede optar por pagar el precio de la matrícula en vez de permanecer en nuestra lista de espera. Usted, o alguien que conoce, puede patrocinar a un niño específico poniéndose en contacto con United Way del Condado de San Luis Obispo al (805) 541-1234. Aunque alentamos el patrocinio directo de un niño, tenga en cuenta que las donaciones hechas para un niño específico no son donaciones deducibles de los impuestos. Sin embargo, las donaciones hechas para el programa en general son deducibles de los impuestos. Mientras tanto; nos pondremos en contacto con usted tan pronto como haya fondos para inscribir a su niño en el programa!

Gracias,

Lily Aanerud

Voluntaria de programas

Biblioteca de la Imaginación de Dolly Parton [Dolly Parton's Imagination Library]

(Ver Apéndice D)

**SOLICITUD DE SER MIEMBRO DE LA JUNTA DE LA JUVENTUD 2016-17**

Solicitud de ser miembro de la Junta de la juventud [Youth Board] 2016 – 2017

Por favor ESCRIBA toda la información [CON LETRA DE MOLDE.]

Nombre \_\_\_\_\_ Fecha de nacimiento \_\_\_\_\_ Edad \_\_\_\_\_

Dirección \_\_\_\_\_

Ciudad \_\_\_\_\_ Código postal \_\_\_\_\_

Email \_\_\_\_\_

Teléfono de la casa (\_\_\_\_) \_\_\_\_\_ Celular (\_\_\_\_) \_\_\_\_\_

Escuela secundaria de asistencia \_\_\_\_\_ Grado en el otoño de 2015:Fr So Jr Sr

Por favor enumerar sus actividades pasadas y presentes.

Los clubes (año y el puesto que ocupó, si corresponde): \_\_\_\_\_

Deportes y Años: \_\_\_\_\_

Servicio a la Comunidad y / u organizaciones en las cuales se involucró: \_\_\_\_\_

¿Como se enteró de nosotros? \_\_\_\_\_

La Junta de la juventud [Youth Board] de United Way se reunirá dos veces al mes de octubre 2016 a mayo 2017.

Las reuniones son el 1er y 3er lunes de cada mes, y los miembros pueden faltar a no más de 6 reuniones mensuales. (Se le puede dar un calendario a su pedido.) ¿Usted puede cumplir con este compromiso? \_\_\_ Sí \_\_\_ No

La Junta de la juventud [Youth Board] de United Way requiere que los miembros ayuden con los eventos de servicio y recaudación de fondos durante todo el año. ¿Está dispuesto a comprometerse a ayudar con al menos dos de estos eventos?

\_\_\_ Sí \_\_\_ No

Por favor, adjunte un ensayo que explique sus razones para solicitar. Incluya experiencias pasadas de ser voluntario, la razón por la cual usted está interesado en la Junta de la juventud [Youth Board], lo que espera obtener del programa, y cualquier otra información que explique su interés y sus calificaciones.

Por favor, limite su respuesta a una página.

¡Gracias por su interés en el programa de la Junta de la juventud [Youth Board]! Las solicitudes completas pueden ser enviadas por correo electrónico, fax, correo, o entregadas directamente a la oficina de United Way en el centro de SLO antes del 11 de septiembre de 2016. Si tiene alguna pregunta, por favor póngase en contacto con nosotros al 541-1234, o por correo electrónico al [rcementina@unitedwayslo.org](mailto:rcementina@unitedwayslo.org).

United Way of San Luis Obispo County  
P.O. Box 14309 · San Luis Obispo · 93406  
1288 Morro Street Suite 10 · San Luis Obispo · 93401  
tel (805) 541-1234 · fax (805) 543-5317  
[rcementina@unitedwayslo.org](mailto:rcementina@unitedwayslo.org) · [www.unitedwayslo.org](http://www.unitedwayslo.org)

(Ver Apéndice E)

## FORMULARIO DE DONACIÓN PROMETIDA

VIVIR UNIDOS

DAR. APOYAR. SER VOLUNTARIO.

**1** Por favor, ayúdenos a confirmar su regalo y reportar nuestros resultados.

_____	_____
Sr./Sra./Srta./Otro	Nombre(s)
_____	
Dirección	
_____	
Ciudad/Estado/Código Postal	
_____	_____
Teléfono	Email
_____	
Empleador	Departamento / Sucursal

- Fiel colaborador: He contribuido a United Way por \_\_\_\_ años.
- Mi esposo/a / pareja contribuye y nos gustaría combinar nuestros regalos. Su nombre es: \_\_\_\_\_
- Me gustaría recibir información sobre la planificación del patrimonio y la manera de incluir un regalo a United Way.

**VIVIR UNIDOS**



**United Way del  
Condado de San Luis Obispo**

San Luis Obispo, CA 93406

(805) 541-1234

Fax (805) 543-5317

info@unitedwayslo.org

www.unitedwayslo.org

P.O. Box 14309



*tarjeta de crédito.*

- **Regalo de una vez:** \$ \_\_\_\_\_

Dinero            en efectivo /    Cheque

*Para los regalos mensuales recurrentes, o un regalo de una vez, por favor llene este formulario y envíelo por correo a United Way a la dirección indicada anteriormente.*

**Bottom**

Firma: \_\_\_\_\_ Fecha: \_\_\_\_\_

Otras Instrucciones: \_\_\_\_\_

Las donaciones pueden ser dirigidas a programas específicos del United Way del Condado de SLO al indicar el nombre del programa en la línea arriba. Para destinar su donación o una parte de ella a una organización sin fines de lucro específica [501 (c) (3) o equivalente], por favor indique el nombre de la agencia y la cantidad en "otras instrucciones" arriba. United Way del Condado de SLO no supervisa directamente el uso de los fondos designados, para los cuales se requiere un mínimo de \$ 120 por agencia anualmente. Las donaciones de menos de \$ 120 al año serán dirigidos al Fondo de Impacto en la Comunidad. United Way retiene 15% de la mayoría de las designaciones para apoyar el Fondo del Impacto en la Comunidad. Ningún producto ni servicio fue proporcionado a cambio de esta contribución. Por favor, mantenga una copia de este documento para sus registros de impuestos. También necesitará una copia de su recibo de pago, W-2 u otro documento de empleador que muestre la cantidad retenida y pagada a una organización benéfica. Consulte con su asesor de impuestos para obtener más información. United Way del Condado de SLO respeta su privacidad; la información que nos proporcione nunca es compartida.

- No quiero que mi nombre sea dado a la agencia especificada que está designada.

(Ver Apéndice F)

## PROGRAMAS DEL IMPACTO COMUNITARIO

### PROGRAMAS DEL IMPACTO COMUNITARIO

Para que el United Way del Condado de San Luis Obispo County pueda prosperar - no sólo sobrevivir - vamos a ofrecer una cartera innovadora de estrategias de impacto con metas definidas y efectos cuantificables, que son impulsadas por los donantes y responden a nuestros problemas locales complejos mientras que aprovechan la conexión global de United Way .

Los productos en una cartera efectiva de impacto en la comunidad:

1. Aprovecharán la conexión global de United Way
2. Habrán definido la estrategia de cambio estructural con los objetivos de impacto de efectos cuantificables
3. Responderán a un problema local
4. Serán un canal de prioridad de los donantes

### ÁREAS DE IMPACTO COMUNITARIO

#### EDUCACIÓN

El éxito temprano de la primera infancia y oportunidades para jóvenes. La educación es la base del éxito individual y comunitario. Estos programas promueven una educación completa y proporcionan las herramientas necesarias para que los jóvenes alcancen su potencial y desarrollen las habilidades necesarias para convertirse en participantes activos en la comunidad.



- ✓ Los niños entran en la escuela con desarrollo adecuado en las áreas de alfabetización y habilidades sociales, emocionales e intelectuales.
- ✓ Los estudiantes leen al nivel adecuado a finales del tercer grado.
- ✓ Los estudiantes se gradúan de los grados intermedios a tiempo, preparados para los rigores de la escuela secundaria.

- ✓ Los estudiantes se gradúan de la escuela secundaria a tiempo, preparados para la universidad o la formación avanzada.
- ✓ Los jóvenes completan la preparación post-secundaria para una carrera.



## INGRESOS

### *Mejor movilidad económica*

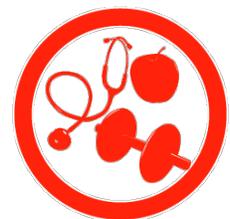
Programas que afectan los ingresos les están ayudando a las familias, los individuos y los jóvenes con recursos limitados a alcanzar y mantener su independencia y los servicios de apoyo que fomenten la autosuficiencia y la estabilidad a largo plazo.

- ✓ Las familias que trabajan por ingresos bajos tienen alojamiento seguro y de buena calidad por un precio razonable.
- ✓ Los trabajadores de las familias de ingresos bajos obtienen y mantienen empleo que paga un salario digno, y ofrece beneficios que incluyen ausencias remuneradas en caso de enfermedad, y ofrece caminos de promoción salarial y profesional.
- ✓ Los individuos que trabajan por ingresos bajos se inscriben en los beneficios públicos, privados e informales para los cuales son elegibles; los programas de beneficios están estructurados para facilitar la inscripción.
- ✓ Las familias que trabajan por ingresos bajos obtienen productos y servicios básicos por precios razonables y toman decisiones de consumo que les ponen en posición para beneficiarse de los apoyos financieros de menor precio y otros productos (por ejemplo, seguro).
- ✓ Las familias que trabajan por ingresos bajos tienen acceso a y uso de los productos financieros que ayudan a acumular los ahorros para hacer frente a gastos inesperados y acumular capital para apoyar los objetivos a largo plazo.

## SALUD

### *El acceso a la salud*

Programas que abogan por los estilos de vida saludables y garantizan el acceso para los residentes de la comunidad al cuidado de salud primaria y preventiva, educación y servicios para alcanzar el bienestar físico y mental.



- ✓ Los niños y los adultos reciben atención médica adecuada, sanitaria, y coordinada.
- ✓ Los servicios preventivos necesarios, incluyendo recursos mentales, dentales, farmacéuticas, y de la vista que son asequibles geográficamente, físicamente, culturalmente y económicamente.
- ✓ Las casas están libres de la violencia y los peligros físicos; las comunidades apoyan la salud de las personas, la seguridad y el desarrollo.
- ✓ Las políticas y prácticas de las organizaciones, sistemas, instituciones, redes personales y entornos vecinales apoyan decisiones saludables como la opción predeterminada para todas las personas.



## **FORTALECIMIENTO DE LA COMUNIDAD**

*La construcción de capacidades para avanzar el bien común*

Los programas que fortalecen a las comunidades mediante el aumento de la capacidad de ayudar de las organizaciones sin fines de lucro.

- ✓ El papel fundamental del sector no lucrativo en la sociedad es reconocido, como lo demuestra a través de las donaciones benéficas.
- ✓ 2-1-1 ha fortalecido y ampliado el acceso a la fuente central de información de salud, servicios humanos, y referencias.
- ✓ Financiación (como de las fuentes gubernamentales) es flexible para apoyar las necesidades locales.
- ✓ Las organizaciones sin fines de lucro son ágiles y bien equipadas para adaptarse e innovar para proporcionar ayuda de manera eficiente y los voluntarios tienen cada vez más oportunidades para satisfacer las necesidades de la comunidad.
- ✓ Los beneficios del empleador no hacen carga de la capacidad del sector sin fines de lucro para ayudar a las personas necesitadas.

**CREAR UN CAMBIO ESTRUCTURAL**

United Way del Condado de San Luis Obispo cree que es importante mejorar la vida de las personas en nuestra comunidad, centrándose en el aprendizaje y el crecimiento personal, así ayudándoles a ayudarse a sí mismos.

Las estrategias de cambio estructurales están diseñadas para abordar y eliminar las causas de los problemas sociales que existen dentro de la comunidad o dentro del individuo; con frecuencia son colectivas y / o requieren que acciones legales sean tomadas para eliminar obstáculos relacionados con cuestiones de raza, clase, género, edad, capacidad, orientación sexual, etc.

Por ejemplo, la implementación de un sistema de intervención de alerta temprana para los estudiantes de los grados primarios para identificar a los niños con dificultades con la lectura, alentar a los bancos a que cambien las políticas que hacen que sea difícil para las personas de bajos ingresos de abrir cuentas (por ejemplo, un saldo mínimo), o aumentar el conocimiento a la información pública sobre la exposición prenatal al tabaco, alcohol u otras sustancias nocivas.

United Way del Condado de San Luis Obispo se compromete a identificar y resolver las causas fundamentales de los problemas o asuntos, por lo que nuestra comunidad experimentará cambios sistémicos permanentes.

(Ver Apéndice G)

## **PLANES DE DONACIONES EN EL EMPLEADO**

**VIVIR UNIDOS**



**United Way del  
Condado de San Luis Obispo**

### **HACER UN PLAN DE DONACIONES EN EL EMPLEADO – INFORMACIÓN**

#### **GENERAL**

Asociándose con United Way del Condado de SLO les proporciona a las empresas y sus empleados una forma de invertir estratégicamente en las comunidades donde trabajan y viven. Los empleados pueden apoyar convenientemente los servicios y programas que ellos o sus compañeros de trabajo podrían necesitar algún día, y tienen varias oportunidades durante el año para unirse y hacer una diferencia a través de actividades voluntarias de la comunidad y participación en eventos especiales. Cuando empieza un programa de donaciones con su empleo, su contribución se queda en el área y va hacia programas que sirven a la comunidad en las áreas de educación, ingresos y salud.

### **BENEFICIOS DE UN PLAN DE DONACIONES EN EL EMPLEADO DE UNITED WAY**

Cuando se asocia con United Way del Condado de San Luis Obispo, usted, su empresa y toda nuestra comunidad se benefician. Los siguientes son los beneficios específicos disponibles a través de su involucramiento con United Way.

## **SU DINERO SE QUEDA EN EL ÁREA**

El dinero recaudado en nuestro Condado se queda aquí. United Way del Condado de San Luis Obispo es una organización no lucrativa local y cuando le da a United Way, utilizamos su dinero a nivel local para hacer un impacto positivo. Les proporcionamos a los empleados oportunidades significativas para dar a la comunidad en el nivel que se sientan cómodos.

## **RECONOCIMIENTO Y ORGULLO**

A través de boletines de prensa y nuestro boletín de noticias mensual en línea, United Way del Condado de San Luis Obispo reconoce públicamente a las empresas que participan activamente en el servicio a nuestras comunidades.

## **RECURSOS**

A través de United Way, los empleados tienen una manera fácil de apoyar a la comunidad. Ellos pueden hacer una diferencia mediante la donación de tan poco como \$ 5 al mes. Con una donación, pueden darles a varias organizaciones, servicios de apoyo y programas que ellos o sus compañeros de trabajo podrían necesitar algún día.

## **OPORTUNIDADES PARA**

### **VOLUNTARIOS**

United Way del Condado de San Luis Obispo les ofrece oportunidades numerosas durante todo el año a grupos de empleados para unirse y hacer una diferencia a través de actividades voluntarias en la comunidad y participación en eventos especiales.

United Way of San Luis Obispo County  
P.O. Box 14309 San Luis Obispo, CA 93406-4309  
Tel 805-541-1234 Fax 805-543-5317  
[www.unitedwayslo.org](http://www.unitedwayslo.org)

(Ver Apéndice H)

## PLANES DE DONACIONES EN EL EMPLEADO PREGUNTAS FRECUENTES

**VIVIR UNIDOS**



United Way del  
Condado de San Luis Obispo

### PLAN DE DONACIONES EN EL EMPLEADO

### PREGUNTAS FRECUENTES

#### **Cuénteme más del United Way del Condado de San Luis Obispo.**

United Way del Condado de SLO es una organización local independiente sin fines de lucro gobernada por una Junta de voluntarios locales. United Way del Condado de SLO está trabajando para promover el bien común, al enfocarse en la educación, los ingresos y la salud. Estamos comprometidos a apoyar programas locales que se enfocan las raíces del problema. United Way reconoce que estamos todos conectados y somos interdependientes, y que se requiere un esfuerzo colectivo para crear soluciones, al igual que en el lugar de trabajo.

#### **¿United Way es una organización local o nacional?**

Aun que estamos afiliados por la membresía con United Way Worldwide, United Way del Condado de SLO es una organización local, autónoma centrada exclusivamente en el Condado SLO. Cada United Way debe cumplir con las normas básicas de organización de la más alta integridad, pero cada uno es distinto e independiente de otras oficinas de United Way en todo el país. El 100% de su donación se queda en el Condado de San Luis Obispo cuando usted contribuye a nuestro Fondo de Impacto Comunitario.

#### **¿Qué implica un programa de donaciones en el empleo?**

Un plan de donaciones en el empleado es una manera fácil de darle a su comunidad. El dinero que usted contribuye al Fondo de Impacto Comunitario de United Way se queda aquí, y mejora la vida de miles de personas en nuestra comunidad. También puede designar a cualquier organización sin fines de lucro que elija. Puede ser una organización local, nacional o internacional. Puede hacer un regalo solo una vez o dar a través de deducciones de nómina. La conveniencia y la asequibilidad de la deducción de nómina le proporcionará la oportunidad de tener un impacto significativo en la comunidad sin un impacto significativo en su cheque de pago. Puede iniciar el programa sin una reunión informativa aunque una reunión en persona funciona mejor.

### **¿Cómo está creando un impacto el United Way de San Luis Obispo?**

Estamos trabajando con individuos, líderes comunitarios, organizaciones locales no lucrativas y más de 100 empresas en nuestra región para establecer asociaciones y crear programas que se dirigen a las áreas de educación, ingresos y salud. Algunos ejemplos actuales de los programas de United Way incluyen, Desde que naces, aprendes [Born Learning], El dinero habla [Money Talks] para los adolescentes, y la Biblioteca de la Imaginación de Dolly Parton [Dolly Parton's Imagination Library]. Además, becas del Fondo del Impacto Comunitario [Community Impact Fund grants] están disponibles anualmente para organizaciones calificadas sin fines de lucro.

### **¿Mi contribución al United Way puede ser deducido de mis impuestos como una donación caritativa?**

Sí, su contribución es completamente deducible de los impuestos; consulte a su profesional de

impuestos para obtener más información. Si usted promete a través de deducciones de nómina, su recibo de pago sirve como su recibo. Las contribuciones hechas por tarjeta de crédito, transferencias electrónicas de fondos o cheques personales serán documentadas en el estado de cuenta de su tarjeta de crédito o su cuenta bancaria.

**Ya estoy en un presupuesto apretado. ¿Cómo puedo hacer una donación?**

Una donación modesta, como \$5 o \$10 por mes, puede ayudar con necesidades más críticas de nuestra comunidad. Al invertir a través de deducciones de nómina puede distribuir su inversión a lo largo del año que viene. La mayor parte de nuestras donaciones viene a través del lugar de trabajo, y la mayoría de nuestros donantes hacen regalos anuales de \$130 (\$5 / cheque de pago) o menos. Este es el verdadero poder de dar en el empleo.

**No puedo dar, pero quiero ayudar a mi comunidad. ¿Qué puedo hacer?**

Un plan de donaciones en el empleo no tiene que significar solamente contribuciones monetarias. También se trata de conectarle/la con oportunidades para voluntarios . Inscríbese al boletín electrónico mensual de United Way, donde descubrirá lo que está pasando en el Condado de SLO y cómo puede echarle mano. Envíe un correo electrónico a [info@unitedwayslo.org](mailto:info@unitedwayslo.org) para inscribirse para que todos podamos ¡VIVIR UNIDOS!

United Way of San Luis Obispo County  
P.O. Box 14309 San Luis Obispo, CA 93406-4309  
Tel 805-541-1234 Fax 805-543-5317  
[www.unitedwayslo.org](http://www.unitedwayslo.org)

(Ver Apéndice I)

## MISIÓN Y VISIÓN

# VIVIR UNIDOS



**United Way del  
Condado de San Luis Obispo**

### **Misión**

Mejorar las vidas por movilizar el poder del cariño en nuestra comunidad.

### **Visión**

Construir una comunidad más fuerte, más saludable, más compasiva, en el Condado de San Luis Obispo por enfocarnos en la educación, los ingresos y la salud.

### **Propósito central**

Ayudar a la gente a crear un lugar mejor de nuestra comunidad; ayudar a la gente a realizar sus sueños.

### **Valores compartidos**

Un compromiso con la integridad, el impacto, el trabajo voluntario, la inclusión, la transparencia, la responsabilidad y el liderazgo.

### **Dirección estratégica doble**

Agregar valor a la comunidad más allá de los esfuerzos independientes de agencias en el área de salud y servicios humanos.

Dirigir la recaudación de fondos rentable, orientada a los donantes para aumentar los recursos financieros,

que abarcan tanto un Fondo de Impacto Comunitario  
y la designación de los donantes.

(Ver Apéndice J)

## EL FUTURO FLORECE

### EL FUTURO FLORECE

Los jóvenes son las semillas que necesitan ser alimentadas para crear la comunidad sana del futuro.

United Way del Condado de San Luis Obispo está trabajando para crear una comunidad segura y fuerte que les ayuda a los jóvenes a tener éxito.

Esto significa que más jóvenes del Condado de SLO están desarrollando las habilidades necesarias para ser participantes activos en nuestra comunidad: leen a nivel adecuado, se gradúan a tiempo adecuado, están bien físicamente y de la mente, son autosuficientes y económicamente estables.

### SEMBRAR LAS SEMILLAS



»El programa "Desde que naces, aprendes" [Born Learning Academy]

»Biblioteca de la Imagenación [Imagination Library]

»Leer más [Reading Plus]

Sabemos que la educación es lo más importante para el éxito en la vida. La alfabetización se siembra para ayudar a los jóvenes a alcanzar su potencial.

### ALIMENTAR EL CRECIMIENTO



» Comunicación compasiva [Compassionate Communication]

» El dinero habla [Money Talks]

Les proporcionamos recursos a los jóvenes que promueven la autosuficiencia a una edad temprana.

## UN JARDÍN RICO



» Junta de la Juventud [Youth Board]

Estamos invirtiendo en el liderazgo voluntario y la capacidad del futuro.

## UNA COMUNIDAD QUE FLORECE



» 2-1-1 del Condado de SLO [2-1-1 SLO County]

»Fondo de Impacto Comunitario [Community Impact Fund]

»VolunteerSLO.org

Estamos creando los caminos hacia un cambio duradero en la comunidad.

Nos preocupamos por nuestro futuro. Estamos invirtiendo en los jóvenes para desarrollar su amor por la lectura, administrar su dinero, ocuparse de los demás y ser voluntarios.

Nuestra comunidad será más fuerte si hacemos esto juntos. Si usted hace un regalo individual o con el plan de donaciones en el empleo , usted les está ayudando a miles de personas en nuestra comunidad. Necesitamos personas con la pasión, la innovación y los recursos para lograr cosas, que nos ayudarán a ir más allá de soluciones temporales para crear realmente un cambio duradero. Gente como usted.

*Nuestra visión:*

*Una comunidad fuerte, saludable, compasiva que les da a los jóvenes una base para prosperar y tener éxito.*



Descubra cómo usted puede acompañarnos: [www.unitedwayslo.org](http://www.unitedwayslo.org) - [info@unitedwayslo.org](mailto:info@unitedwayslo.org) -

(805) 541-1234

(Ver Apéndice K)

## **“DESDE QUE NACES, APRENDES” TEMAS DE CONVERSACIÓN**

12 de mayo, 2016

### **Academia de "Desde que naces, aprendes" [Born Learning Academy] - "Temas de conversación"**

#### **¿Qué es la Academia de "Desde que naces, aprendes" [Born Learning Academy]?**

La Academia de "Desde que naces, aprendes" [Born Learning Academy] es una serie de talleres con el objetivo de preparar a los niños para la escuela, y ayudar a los padres y cuidadores en la participación activa con su hijo. Creemos que las oportunidades de aprendizaje rodean al niño en cada momento: en casa, en la tienda, o en el coche. Hay una necesidad que los padres a sean activos en la participación con su hijo, con el fin de que su hijo adquiriera habilidades necesarias para sobresalir en los años siguientes. Iniciado por la Universidad de Kentucky, este programa se basa en un conjunto de resultados que aseguran el éxito de los participantes.

#### **¿Dónde y cuándo tiene lugar el programa?**

La Academia de "Desde que naces, aprendes" [Born Learning Academy] es una serie de seis talleres diferentes durante un período de seis meses. Hay varios sitios y tienen lugar en las escuelas primarias locales en el área del Condado de SLO.

(Ver Apéndice L)

## BUENOS DÍAS SAN LUIS OBISPO

**DIRECTOR HONORARIO**  
*Louie Ortega*

**JUNTA DIRECTIVA**

**Oficiales**  
*Alexis Okumura*  
*Presidenta*

*Dena Bellman*  
*Vicepresidenta,*  
*Impacto en la comunidad*

*Miranda Schmidt*  
*Vicepresidenta,*  
*Desarrollo de recursos*

*Ryan Caldwell*  
*Tesorero*

*Debbie Lewis*  
*Secretaria*

*Hans Poschman*  
*Director en grande*

**Directores**  
*Ashlee Akers*  
*Marian Anderson*  
*Laurent Bernad*  
*Dr. James Brescia*  
*AnnaSara Bridgeford*  
*Brian Campbell*  
*Jeff Hamm*  
*Christine Johnson*  
*Courtney Kienow*  
*Wade O'Hagan*  
*Ian Parkinson*  
*Brian Reynolds*  
*Kelly Sebastian*  
*James Welsh*

**Director Emérito**  
*Thomas Sullivan*

**Director Ejecutivo**  
*Rick London*

### VIVIR UNIDOS

Dar. Apoyar. Ser Voluntario.

Nº de identificación federal de  
impuestos  
95-3459538

Nuestra misión es guiada por tres áreas de enfoque - la educación, los ingresos y la salud. Es mediante la generosidad de sus contribuciones que estamos ayudando a los niños a alcanzar su potencial, a las familias a estar más estables económicamente, y a la gente a vivir una vida más saludable y productiva en nuestra propia comunidad.

Los niños que al entrar al 3er grado no saben leer al nivel de 3er grado tienen 4 veces más probabilidad de abandonar la escuela secundaria. Los que abandonan la escuela secundaria tienen más de 8 veces más probabilidad de ser encarcelados. Nuestros programas de educación incluyen Leer Más [Reading Plus] en las escuelas locales y la Biblioteca de la Imaginación [Imagination Library] en casa, los cuales inspiran el amor por la lectura; y nuestra Junta de la Juventud [Youth Board] para estudiantes de la escuela secundaria que se ofrecen como voluntarios. Todos estos programas animan a los jóvenes a alcanzar su potencial.

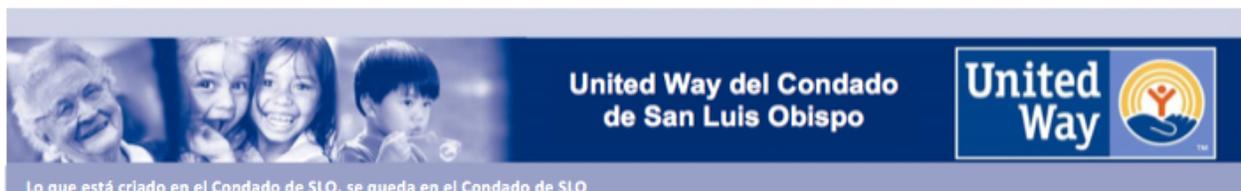
El 47% de nosotros no puede pagar por un gasto inesperado de \$ 400 a través de ahorros o tarjetas de crédito, sin tener que vender algo o pedir dinero prestado. Nuestros programas de ingresos incluyen el viaje de compras anual, KidSpree, para la ropa de regreso a la escuela; nuestro programa El Dinero Habla [Money Talks] de educación financiera para estudiantes de la escuela secundaria; y

Llenar el autobús [Stuff the Bus]- nuestro evento anual que recauda más de \$ 30.000 en materiales para las escuelas del Condado. Estos programas apoyan la estabilidad financiera y la auto responsabilidad.

El estrés y el estilo de vida se han demostrado ser la causa de casi el 70% de las enfermedades de hoy en día. Nuestros programas de salud alcanzan a los residentes que de otra manera no podrían ayudarse a sí mismos. La línea 2-1-1 del Condado de SLO es gratuito y confidencial, y recibió más de 4.492 llamadas el año pasado; más de 12.050 personas fueron afectadas positivamente por nuestras becas de impacto comunitario dadas por United Way a organizaciones no lucrativas locales en 2014-15; y los residentes del condado ahorraron más de \$ 138,261 mediante el uso de nuestras tarjetas de descuento para medicamentos recetados-todo como parte de nuestras iniciativas de la salud.

¡Juntos estamos haciendo una diferencia! ¡Vamos a vivir unidos!

¡Dar nunca ha sido más fácil! Para hacer su donación, visite nuestro sitio Web en [www.unitedwayslo.org](http://www.unitedwayslo.org) o llame al (805) 541-1234. Su contribución hace una diferencia. Por favor, ofrezca su apoyo este año, para que podamos seguir haciendo nuestro trabajo actual, expandir nuestros programas, y servir a más personas.



1,879

Libros fueron enviados por correo a los niños locales inscritos en la Biblioteca de la Imaginación [Imagination Library] de Dolly Parton en 2014-2015.



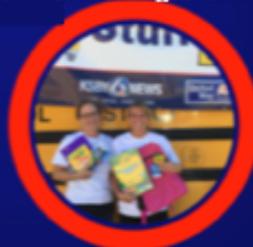
12,050

Personas afectadas positivamente por los 15 programas que reciben más de \$80,000 de nuestra becas del Fondo de Impacto Comunitario.



\$30,141

De nuevos materiales escolares donados a través de Llenar el autobús [Stuff the Bus] a las escuelas locales, en colaboración con KSBY el agosto pasado.



## La medida del costo verdadero en California

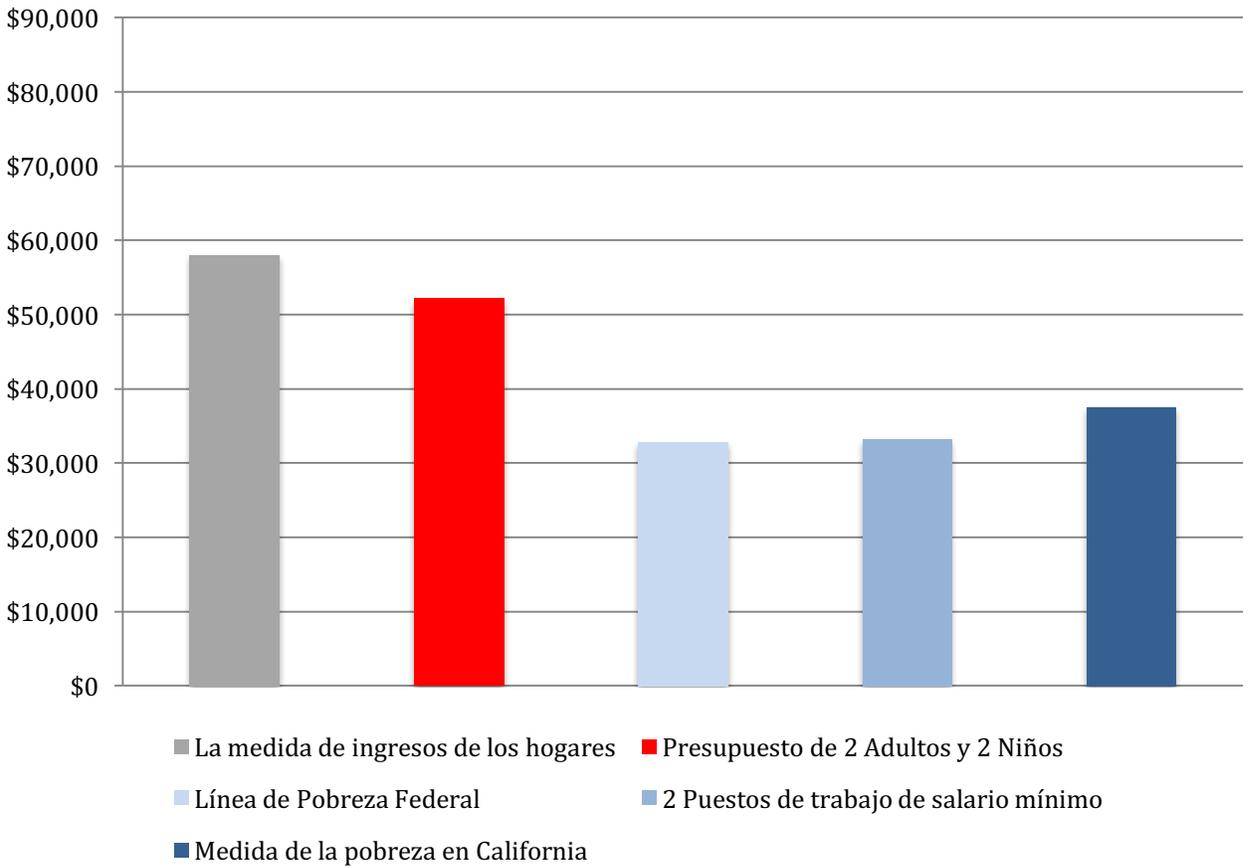
---

### San Luis Obispo

La **medida del costo verdadero** (MCV) calcula la cantidad de ingresos necesarios para satisfacer las necesidades básicas (el "Presupuesto del costo verdadero") para un tipo de hogar predeterminado en una comunidad específica. La medida del costo verdadero construye un presupuesto básico que refleja las opciones razonables y limitadas para gastos básicos: vivencia, alimentación, transporte, servicios de salud, impuestos y cuidado de niños.

Total de hogares bajo la medida del costo verdadero	Porcentaje de hogares bajo la medida del costo verdadero	Total de hogares bajo la medida del costo verdadero con al menos un adulto que trabaja
23,421	29%	91%

**2012 Comparación de Ingresos Anuales del Condado**  
*(Basado en una familia de 2 adultos, 1 bebé y 1 niño de edad escolar)*



### Tres presupuestos de costos verdaderos para el Condado

	<b>1 Adulto</b>	<b>2 Adultos</b>	<b>2 Adultos, 1 Bebé, 1 Niño de edad escolar</b>
Alojamiento	\$9,672	\$11,448	\$13,944
Comida	\$2,400	\$4,800	\$9,266
Atención de Salud	\$1,573	\$3,146	\$6,291
Transporte	\$4,462	\$8,924	\$8,924
Cuidado de niños (neto)	-	-	\$10,494
Misceláneo	\$1,811	\$2,832	\$3,843
Impuestos / Créditos	\$1,275	\$1,148	(\$555)
<b>Presupuesto final</b>	<b>\$21,193</b>	<b>\$32,568</b>	<b>\$52,206</b>

## La medida de costo verdadero en San Luis Obispo

### Los hogares de personas de color luchan desproporcionadamente ...

- En todo el estado, los afroamericanos y latinos tienen un número desproporcionado de hogares con ingresos inferiores a la medida del costo verdadero. En esta zona, de los 23,421 hogares con ingresos inferiores a la medida del costo verdadero, 5,902 son familias latinas.

### Las familias con niños se enfrentan a una barrera más grande a la seguridad económica.

- El 45% de hogares con niños menores de seis años tiene dificultades, una tasa significativamente más alta que el resto del condado.
- Las madres solteras son las que tienen más probabilidad de tener dificultades. El 66% por ciento en el condado están vivienda debajo de la medida del costo verdadero.

### Las familias trabajan, pero no ganan lo suficiente ...

- El 91% de los hogares con ingresos inferiores a la MCV tienen al menos un adulto que trabaja.
- El 55% de los jefes del hogar que trabajan, están empleados tiempo completo durante todo el año.
- Una familia de cuatro (2 adultos, un bebé, y un niño de edad escolar) tendría que tener más de 3 empleos de salario mínimo y tiempo completo, para tener la seguridad económica.

### El alto costo de alojamiento es un gran desafío para los hogares que están luchando para tener seguridad económica ...

- El 46% de los hogares en el condado gasta más del 30% de sus ingresos en el costo del alojamiento.

*Datos extraídos de "La lucha por sobrevivir: la medida del costo verdadero en California 2015 por las organizaciones del United Way de California", en colaboración con las consultas en B3.*

*Para el informe completo, visite <http://unitedwaysca.org/realcost>.*

<b>Educación</b>	<b>% Bajo del MCV</b>
Menos de la Escuela Secundaria	53%
Diploma de escuela secundaria	39%
Un poco de universidad / Formación profesional	32%
Diploma de la universidad o superior	16%
<b>Tipo de hogar</b>	<b>% Bajo del MCV</b>
Madre soltera	66%
Personas mayores	29%
Pareja casada	18%
Familia informal	36%
<b>Raza / origen étnico</b>	<b>% Bajo del MCV</b>
Hispano/Latino	43%
Afroamericano	43%
Americano asiático	33%
Blanco	25%
<b>Nacionalidad</b>	<b>% Bajo del MCV</b>
Nacido en el extranjero, no ciudadano	55%
Nacido en el extranjero, naturalizado	38%
Nacido en los EE.UU., ciudadano	26%

(Ver Apéndice M)

## CARTA DE BIENVENIDA

28 de abril, 2016

Estimado/a padre/madre:



**¡Felicitaciones!** Gracias a una donación generosa en memoria de

Larry Baur, CPA, su hijo/a ahora no está en la lista de espera y puede participar en nuestro programa la Biblioteca de la Imaginación [Imagination Library].

United Way pide su asistencia a nuestra primera celebración de oportunidad para fotos para la Biblioteca de la Imaginación [Imagination Library] para agradecerle a nuestro donante anónimo y tomar una foto de grupo para un comunicado de prensa. Nos encantaría que usted y su bebé nos acompañaran en Mitchell Park en San Luis Obispo el (fecha). Para confirmar su asistencia, llame al 541-1234. Se proporcionarán refrescos. Esperamos que vengan para mostrarle su agradecimiento a este generoso donante.

Aprender a leer es un proceso muy parecido a aprender a hablar o aprender a caminar. Cada mes un libro nuevo está cuidadosamente seleccionado y será enviado con el nombre de su hijo/a, directamente a su casa. **Aviso importante:** Si usted se muda durante el programa, o si tiene alguna pregunta, por favor, póngase en contacto con Lily Aanerud al 541-1234 Ex 12, para hacer los cambios en nuestro sistema. Si no nos avisa de que usted se ha mudado fuera del condado, el nombre de su hijo/a se eliminará automáticamente por el sistema, y NO queremos que eso suceda, así que por favor díganos si se muda fuera del condado.

Esperamos que usted y su bebé puedan unirse con nosotros en esta oportunidad única de la foto para agradecerle a este donante generoso , y especialmente en memoria de Larry Baur.

¡Esperamos que nos avise! Felicidades de nuevo y ¡FELIZ LECTURA!

Gracias,

Lily Aanerud- Biblioteca de la Imaginación [Imagination Library]

United Way del Condado de San Luis Obispo

(Ver Apéndice N)

## Conclusión

La traducción de un documento del inglés al español requiere que se preste atención a muchos aspectos diferentes. Hay que considerar el dialecto del grupo, el nivel de educación, la complejidad de las oraciones, etc. La traducción debe ser clara en lo que significa para el grupo que va a leerla, y también debe incluir todos los aspectos importantes del documento original.

Antes de traducir los documentos, uno de los aspectos más importantes de la traducción fue elegir un dialecto de traducción. En un estudio de las normas de traducción, los sujetos recibieron "670 palabras de inglés y 760 palabras de español (nombres, verbos, y palabras que tienen elementos ambiguos)" para traducir. En ambos idiomas, la mitad de las palabras traducidas por los participantes recibieron varias traducciones (MacWhinney & Kroll, 1029). Debido a los distintos dialectos del español, es posible que una traducción hecha para la gente de Chile no pueda ser entendida por los hispanohablantes de México o España. Por esta razón, es importante investigar la población que va a utilizar el documento traducido. De esta manera, se puede asegurar que el grupo será capaz de entender la traducción.

Muchos de los hispanohablantes de la región del Condado de San Luis Obispo tienen la educación superior y no son inmigrantes recientes. Sin embargo, esto no se puede ser asumido de esta población en su totalidad, y la mayoría de la gente que utilizará las traducciones hechas por el United Way será de ingresos bajos. Hay una porción de inmigrantes que son de México y otros países hispanohablantes que no tienen un nivel de educación avanzado, por varias razones. Por eso, esta traducción toma en cuenta el nivel de educación de los que, por la mayoría, necesitarán los programas. Por eso, las traducciones utilizan un nivel sencillo y fácil de entender.

La ambigüedad léxica también fue importante para considerar en estas traducciones. A veces las palabras individuales en un idioma pueden tener diferentes significados en otro idioma.

Por ejemplo, la palabra "glass" en inglés. En español esta palabra podría ser traducida como "vidrio" o "vaso", según el contexto de la frase. Es importante que la traducción tome en cuenta el sentido actual de la frase y que el traductor verifique estas palabras para el significado adecuado a través de herramientas como SpanishDict. Con estas traducciones se evitó el uso de falsos amigos o palabras ambiguas, mientras que todavía conservaba el significado completo de las frases.

Las palabras con varios significados que no podrían ser sustituidas fueron verificadas para el uso adecuado. Esta verificación fue a través del diccionario Webster español (un diccionario disponible en formato impreso), y SpanishDict (un diccionario disponible en la Red). Sólo se utilizaron palabras que eran la misma en ambas fuentes. Una vez traducida, la traducción se verificó por otro traductor para la exactitud. Después del proceso de verificación, se hicieron todas las revisiones necesarias de la traducción original del documento.

La técnica de traducción utilizada no es una técnica literal – la técnica en la que el texto es traducido palabra por palabra. En cambio, la traducción fue creada usando los siguientes objetivos: "1) para ajustar las ideas del [documento] a las características de la estructura del segundo idioma; 2) producir estructuras semánticamente equivalentes; 3) para generar equivalencias estilísticas adecuadas; 4) para producir un efecto comunicativo equivalente [en ambos idiomas]" (Molina, 502).

Todas las referencias y los mandatos en la traducción utilizan la forma de "usted". Al utilizar "usted" no hay ningún riesgo de ser demasiado informal para el público. Esto elimina el riesgo de ofenderá ciertos grupos de personas que hablan de una manera más formal.

Otro aspecto considerado para esta traducción fue la forma de representar gráficos y tablas. Para el propósito de la traducción, está indicado que el texto representado es un gráfico o una tabla, pero el formato de estos artículos se hará por la organización United Way.

El último aspecto considerado fue cómo representar los nombres de los programas ofrecidos por el United Way. El mayor problema es que el United Way de San Luis Obispo, en este momento, no tiene una persona con la capacidad de traducir del inglés al español. Por eso, se tomó en cuenta que los hispanohablantes tendrán que comunicarse con los empleados. Por eso, después del nombre del programa en español viene el nombre en inglés. De esta manera los hispanohablantes pueden apuntar con un dedo al documento y los empleados del United Way pueden darles los datos importantes (ubicación, hora, día, etc.) a los hispanohablantes. Si eso no funciona, los empleados tienen una persona disponible por teléfono que habla español y que puede traducir la información.

En la realización del proyecto, diversas dificultades ocurrieron. Estos problemas surgieron mayormente porque la organización no tiene archivos que no fueran archivos PDF. Por esta razón, las traducciones no podrían ser introducidas automáticamente en los formularios. Entonces, las traducciones tienen varias frases que señalan (en inglés) la posición en la página donde se situará el texto que fue traducido. Este también fue un problema con los distintos gráficos en las páginas. Las imágenes que tenían una forma gráfica tuvieron que ser totalmente reconstruidas para el propósito de estas traducciones.

Los documentos traducidos incluyen información sobre los programas de lectura para niños, programas de salud, información sobre donaciones, la oportunidad de participar en programas para los jóvenes, y más. Como resultado de estas traducciones, la población

hispanohablante en el Condado de San Luis Obispo tendrá mejor acceso a los recursos diseñados para mejorar la calidad de sus vidas.

## Bibliografía Citada

- Community Action Partnership of San Luis Obispo. *Community Services Block Grant San Luis Obispo County Community Action Plan*. CAPSLO, June 2013. Web. <<http://www.capslo.org/images/pdf/events/cap2014-2015.pdf>>.
- "Languages in San Luis Obispo County, California (County)." Statistical Atlas, 17 Apr. 2015. Web. 7 Feb. 2016.
- MacWhinney, Brian, and Jusith F. Kroll. "Translation Norms for English and Spanish: The Role of Lexical Variables, Word Class, and L2 Proficiency in Negotiating Translation Ambiguity." Springer-Verlag, n.d. Web. 8 Feb. 2016.
- Molina, Lucía. "'Translation Techniques Revisited: A Dynamic and Functionalist Approach'" *Journal Des Traducteurs* 47.4 (2002): 498-512. *Ebscohost*. Web. 8 Feb. 2016.
- "San Luis Obispo County QuickFacts from the US Census Bureau." *San Luis Obispo County QuickFacts from the US Census Bureau*. US Census Bureau, 2 Dec. 2015. Web. 07 Feb. 2016.

## Apéndice A

*Need help but don't know where to turn?  
Simply dial 2-1-1 to get connected to services:*

Homeless shelters, rent or utility service payment assistance, food pantries, health clinics, mental health, domestic violence counseling, legal aid, transportation, employment resources, and more.

San Luis Obispo County



Get Connected. Get Answers.

*It's fast, free, and confidential.  
Available 24 hours a day.*

**DIAL 2-1-1 (OR 1-800-540-8888)  
SEARCH ONLINE AT [WWW.UNITEDWAYSLO.ORG](http://WWW.UNITEDWAYSLO.ORG)**

Apéndice B

*I would like to give the gift of reading to...*

CHILD'S FULL NAME \_\_\_\_\_

CHILD'S DATE OF BIRTH \_\_\_\_/\_\_\_\_/\_\_\_\_ GENDER M F PHONE \_\_\_\_\_

PARENT/GUARDIAN'S NAME \_\_\_\_\_

CHILD'S HOME ADDRESS \_\_\_\_\_

MAILING ADDRESS (IF DIFFERENT) \_\_\_\_\_

EMAIL ADDRESS \_\_\_\_\_

*This child is a resident of San Luis Obispo County:* \_\_\_\_\_

SIGNATURE \_\_\_\_\_

**How Can I Help?**

Do you know a child, age 5 and younger, in SLO County who is not receiving books from Imagination Library? Give their parents this form and encourage them to fill it out and mail it to the address on this card. Tell them about how this program can make a difference in their future and the future of the community. If you know of a business or individual who would like to donate funds to support this gift to your children, donations can be sent to United Way. A donation of \$50 will sponsor a child for one year, and donations can be made to sponsor children for any length of time.



**What Is The Imagination Library?**

Dolly Parton's Imagination Library is a 60 volume set of books. Each month, a new, carefully selected book is mailed directly to the child's home. Children ages birth to five years old, who are residents of San Luis Obispo County, are eligible.

**What Are My Responsibilities?**

1. Be a legal resident of San Luis Obispo County.
2. Submit an official registration form, completely filled out by parent or guardian. (Form must be approved and on file with the United Way of San Luis Obispo County.)
3. Notify the United Way of San Luis Obispo County any time your address changes. Books are mailed to the address listed on the official registration form. *If the child's address changes, you must contact us in order to continue receiving books.*
4. Read with your child.

**When Will I Receive Books?**

Eight to ten weeks after your registration form has been received, books will begin arriving at your home and will continue until your child turns five or you

PO BOX 14309  
 SAN LUIS OBISPO, CA 93406  
 WWW.UNITEDWAYSLO.ORG  
 (805) 541-1234



United Way of  
 San Luis Obispo County

## Apéndice C

### WHAT WE DO

United Way of San Luis Obispo County is a local nonprofit. Our focus is on education, income and health - the building blocks for a good quality of life. We recruit people and organizations who bring the passion, expertise and resources needed to get things done.

Our dual approach of strategic programs and philanthropy is creating lasting change in our community.

By focusing on structural change, we help youth achieve their potential, promote self-sufficiency through financial literacy, and improve physical and mental health for the residents of San Luis Obispo County.

Our community needs more "CPR": to be living more **compassionately**, thinking more **preventively** and acting more **responsibly**. When we reach out a hand to one, we improve the condition of all.

We invite you to be part of the change.

You can give.  
You can advocate.  
You can volunteer.

That's what it means to LIVE UNITED.

### ABOUT US

#### OFFICERS

Alexis Okumura  
*President*  
Dena Bellman  
*VP Community Impact*  
Miranda Schmidt  
*VP Resource Development*  
Ryan Caldwell  
*Treasurer*  
Debbie Lewis  
*Secretary*  
Hans Poschman  
*Director At Large*

Tom Sullivan  
*Director Emeritus*

Louie Ortega  
*Honorary Campaign Chair*

#### DIRECTORS

Ashlee Akers  
Marian Anderson  
Laurent Bernad  
James Brescia  
AnnaSara Bridgeford\*  
Brian Campbell  
Jeff Hamm  
Christine Johnson  
Courtney Kienow  
Wade O'Hagan  
Ian Parkinson  
Brian Reynolds  
Kelly Sebastian  
James Welsch

\*Youth Board President

United Way of San Luis Obispo County

PO Box 14309  
San Luis Obispo, CA 93406  
(805) 541-1234 • (805) 543-5317 fax • info@unitedwayslo.org  
Office located in downtown San Luis Obispo at 1288 Morro Street, #10

United Way of San Luis Obispo County is a member of United Way Worldwide, the leadership and support organization for the network of nearly 1,800 community-based United Ways in 40 countries and territories. Federal ID Number 95-3459538.



Alexis Okumura, President & Rick London, CEO



**OUR IMPACT**

United Way of San Luis Obispo County has helped thousands of our neighbors through our education, income, and health programs:

**EDUCATION**

Born Learning  
Imagination Library  
Reading Plus  
Youth Board

**INCOME**

Make Change Count  
Money Talks  
MyFreeTaxes/VITA  
KidSpree  
Stuff the Bus

**HEALTH**

Compassionate Communication  
Prescription Drug Discount Cards

With an emphasis on reading literacy, financial literacy and social-emotional literacy, we go beyond temporary fixes and create lasting change in our community.

**STRENGTHENING COMMUNITY**

To complement our focus on education, income, and health, we also offer these community strengthening services:

2-1-1 SLO County  
Community Impact Fund  
Disaster Volunteer Centers  
VolunteerSLO.org



**HOW YOU CAN HELP**

**GIVE**

Through United Way, your donation becomes one of the easiest and most powerful ways to invest in your community. You can direct your contribution locally to one of our action areas – education, income and health – or choose all three. No amount is too small. Donate today and help create opportunities for a better life for all. We will also gladly process a contribution to any qualified 501 (c) 3 organization of your choice.

**ADVOCATE**

Get informed. Tell your friends. United Way needs people who are passionate about education, income and health to make some noise. Lend your voice to champion the cause. Sign up to receive our monthly eNewsletter, or follow us on social media.

**VOLUNTEER**

Giving the gift of your time is one of the best and most rewarding ways to help the community. There are endless numbers of ways to get involved, depending on your interests and availability, and you can often use your own creativity to find new ways to give back. We can also provide you with group opportunities for you, your family, friends and co-workers. Our free, online volunteer center, [www.VolunteerSLO.org](http://www.VolunteerSLO.org), links organizations with potential volunteers for one day events and ongoing opportunities.

Visit our website for more details, and to view our independent auditor's report and IRS Form 990.

[WWW.UNITEDWAYSLO.ORG](http://WWW.UNITEDWAYSLO.ORG)



**SPECIAL THANKS TO OUR DONOR PARTNERS**

**VISIONARY**

County of San Luis Obispo  
El Dorado Broadcasters, LLC  
Bert & Candace Forbes  
G.H. Bass & Company  
IQMS, Inc.  
ITW Global Tire Repair  
KSBY TV  
SeaCrest OceanFront Hotel  
SLO County Sheriff's Advisory  
Foundation  
Wells Fargo Bank

Cerro Caliente Cellars  
City of Pismo Beach  
Christopher & Sharon Connors  
Mark Cordes  
Costco  
Enterprise  
ExxonMobil  
Randy & Nancy Flamm  
Joan Gellert-Sargen  
Golden 1 Credit Union  
Ed & Melanie Halpin  
Harloe Elementary  
Heritage Oaks Bank  
Martin Holmen

**BENEFACTOR**

Freeport-McMoRan Oil & Gas  
LLC  
R. Weyhrich Charitable Trust

**PARTNER**

Aera Energy LLC  
Bank of America Foundation  
City of San Luis Obispo  
Lucia Cleveland & Paul  
Vanderheyden  
Glenn Burdette  
Kon Tiki Inn  
Meathead Movers  
Rexnord/Zum  
Union Bank of California

Mrs. Ayde Janzen  
Christine & Lee Johnson  
Erik Justesen  
Left Coast T-Shirt Company  
John & Marci Lindvall  
Lubrizol Advanced Materials  
Robert Martin  
Leslie A. McKinley  
MINDBODY  
Bona Mooklar  
Cole Ofstad  
Wade & Jennifer O'Hagan  
PG&E Diablo Canyon Power  
Plant  
Hans Poschman  
Michael Prokop  
Promega BioSciences  
James Sargen  
Shell Cafe  
SLO County Office of  
Education  
Target Corporation  
Tennis Warehouse  
Claire Trout  
UPS  
Wacker Wealth Partners  
Whole Foods Market

**ADVOCATE**

Anonymous  
AT&T  
Stuart Atkins  
Automobile Club of So.  
California (AAA)  
Beach Butlerz  
Christina Bird-Holenda  
David & Sandra Buck-Moyer

*Recognized alphabetically. For a complete list, please visit our website.*

## Apéndice D



United Way of  
San Luis Obispo County

P.O. Box 14309  
San Luis Obispo, CA  
93406

Tel. 805-541-1234

Fax 805-543-5317

[info@unitedwayslo.org](mailto:info@unitedwayslo.org)

[unitedwayslo.org](http://unitedwayslo.org)

01/27/2016

Dear Parent,

Thank you for your interest in Dolly Parton's Imagination Library. We have received your request to enroll your child into the program. Due to funding limitations, we have a waiting list at this time. However, we are actively seeking additional donors to assist us in enrolling more children into the program. Each child enrolled in the program will receive one book per month for five years, or until they start Kindergarten, whichever is sooner. This is a total of up to 60 books that will be sent to your home for you and your child to enjoy together.

The cost of enrolling a child into the Imagination Library program is \$250 for a full five year enrollment. If you would like to have your child enrolled in the program right away, you may choose to pay the cost of enrollment instead of remaining on our waiting list. You, or someone you know, may sponsor a specific child by contacting United Way of San Luis Obispo County at (805) 541-1234. While we encourage the direct sponsorship of a child, please be advised that donations made for a specific child are not tax-deductible donations. Donations made towards the program in general are tax-deductible however. In the meantime, we will contact you as soon as funding is available to enroll your child into the program!

Thank You,

Lily Aanerud  
Program Volunteer  
Dolly Parton's Imagination Library

Apéndice E

2016 – 2017 Youth Board Member Application



United Way of San Luis Obispo County

Please PRINT all information.

Name \_\_\_\_\_ Birthday \_\_\_\_\_ Age \_\_\_\_\_

Address \_\_\_\_\_

City \_\_\_\_\_ Zip Code \_\_\_\_\_

Email \_\_\_\_\_

Home Telephone (\_\_\_\_) \_\_\_\_\_ Cell (\_\_\_\_) \_\_\_\_\_

High School Attending \_\_\_\_\_ Grade in Fall 2015:  9<sup>th</sup>  10<sup>th</sup>  Jr  Sr

Please list past and present activities.

Clubs (Year and office held, if applicable): \_\_\_\_\_

Sports and Seasons: \_\_\_\_\_

Community Service and/or Organizations involved with: \_\_\_\_\_

How did you hear about us? \_\_\_\_\_

The United Way Youth Board will meet two times a month from October 2016 to May 2017. Meetings fall on the 1<sup>st</sup> and 3<sup>rd</sup> Monday of each month, and members can miss no more than 3 monthly meetings. (You may be provided with a draft calendar upon request.) Can you meet this commitment? \_\_\_Yes \_\_\_No

The United Way Youth Board requires members to help at service and fundraising events throughout the year. Are you willing to commit to helping with at least two of these events? \_\_\_Yes \_\_\_No

Please attach an essay explaining your reasons for applying. Include past volunteering experiences, why you are interested in Youth Board, what you hope to gain from the program, and any other information you believe explains your interest and qualifications. Please limit your response to one page.

Thank you for your interest in the Youth Board program! Completed applications may be submitted via email, fax, mail, or directly to the United Way office in downtown SLO by September 12, 2016. If you have any questions please contact us at 541-1234, or email [rcementina@unitedwayslo.org](mailto:rcementina@unitedwayslo.org).

United Way of San Luis Obispo County  
P.O. Box 14309 · San Luis Obispo · 93406  
1288 Morro Street Suite 10 · San Luis Obispo · 93401  
tel (805) 541-1234 · fax (805) 543-5317  
[rcementina@unitedwayslo.org](mailto:rcementina@unitedwayslo.org) · [www.unitedwayslo.org](http://www.unitedwayslo.org)

Apéndice F

# LIVE UNITED

## GIVE. ADVOCATE. VOLUNTEER.

1

Please help us confirm your gift and report our results.

**Mr./Mrs./Ms./Miss/Other Name(s)**

**Address**

**City/State/Zip**

**Telephone**  **Email**

**Employer**  **Dept./Branch**

Loyal Contributor: I have been contributing to United Way for \_\_\_\_\_ years.

My spouse/partner contributes and we would like to combine our gifts. Her/his name is:

I would like to receive information on estate planning and how to include a gift to United Way.



United Way of  
San Luis Obispo County

P.O. Box 14309  
San Luis Obispo, CA 93406  
(805) 541-1234  
Fax (805) 543-5317  
Info@unitedwayslo.org  
www.unitedwayslo.org



### Thank You

for investing in your community and helping advance the common good.

Your donation to the Community Impact Fund will be invested in local programs that meet needs in education, income and health.

2

Please select the type of donation you would like to make:

**PAYROLL DEDUCTION:** I authorize my employer to deduct \$  from my paycheck per pay period. I am paid:

Weekly (52 times a year)

Every 2 week (26 times a year)

Twice a month (24 times a year)

Monthly (12 times a year)

Total Annual Gift: \$

*For payroll deductions, please complete this form and submit it to your Campaign Coordinator or HR Director.*

**MONTHLY RECURRING GIFT:** \$  /month

Visa  MasterCard

American Express  Discover

Card Number:

Expiration Date:  C V V Number:

*Please provide your full billing address above for credit card transactions.*

**ONE TIME GIFT:** \$

Cash  Check

*For Monthly Recurring or One Time gifts, please complete this form and mail it to United Way at the address listed above.*

**ONLINE DONATION:** To make electronic donations, please visit [www.unitedwayslo.org/ways-give](http://www.unitedwayslo.org/ways-give)

Signature:  Date:

**OTHER INSTRUCTIONS:**

Donations may be directed to specific United Way of SLO County programs by indicating the program name on the line above. To designate your donation or a portion of it to a specific nonprofit organization (501(c)(3) or equivalent), please provide the agency name and amount in "other instructions" above. United Way of SLO County does not directly oversee the use of designated funds, for which a minimum of \$25 per agency annually is required. Donations less than \$100 annually will be directed to the Community Impact Fund. 15% is withheld from most designations to support United Way of SLO County's Community Impact Fund. No goods or services were provided in exchange for this contribution. Please keep a copy of this form for your tax records. You will also need a copy of your pay stub, W-2 or other employer document showing the amount withheld and paid to a charitable organization. Consult your tax advisor for more information. United Way of SLO County respects your privacy; the information you provide to us is never shared.

I do not want my name released to the specified designated agency.

## Apéndice G

### COMMUNITY IMPACT PROGRAMS

For United Way of San Luis Obispo County to truly thrive – not just survive – we will provide an innovative portfolio of defined impact strategies, with quantifiable impact goals, that are donor driven and address our complex local issues while leveraging the global connection of United Way.

Products in an effective Community Impact Portfolio will:

1. Leverage the global connection of United Way
2. Have defined structural change impact strategy with quantifiable impact goals
3. Address a local issue
4. Be a priority donor channel

### COMMUNITY IMPACT AREAS

#### EDUCATION

##### *Early Childhood Success and Opportunities for Youth*

Education is the cornerstone of individual and community success. These programs promote a well-rounded education and provide necessary tools for youth to reach their potential and develop the skills needed to become active participants in the community.



- ✓ Children enter school developmentally on track in the areas of literacy and social, emotional and intellectual skills.
- ✓ Students read on grade level by the end of third grade.
- ✓ Students are promoted from middle grades on time, prepared for the rigors of high school.
- ✓ Students graduate from high school on time, prepared for college or advanced training.
- ✓ Young adults complete post-secondary preparation for a career.

#### INCOME

##### *Improved Economic Mobility*

Programs impacting Income are helping families, individuals and youth with limited resources achieve and maintain their independence and supporting services that foster self-sufficiency and long-term stability.



- ✓ Lower-income working families have safe, good-quality housing at a reasonable cost.
- ✓ Earners in lower-income working families obtain and retain employment that pays a ~~living~~ **wage**, and provides benefits that include paid sick leave, and offers pathways for wage and career advancement.
- ✓ Lower-income working individuals and families enroll in the public, private and informal benefits for which they are eligible; benefits programs are structured to facilitate enrollment.
- ✓ Lower-income working families obtain basic goods and services at a reasonable cost and make consumer choices that position them to qualify for lower-cost financial supports and other products (e.g., insurance).
- ✓ Lower-income working families have access to and use financial products that help them build savings to deal with unexpected expenses and accumulate assets to support longer-term goals.

**HEALTH***Access to Health*

Programs advocating for healthy lifestyle choices and ensuring access for community residents to primary and preventive health care, education and services to attain physical and mental well-being.



- ✓ Children and adults receive appropriate and coordinated health care.
- ✓ Necessary services, including preventive, mental, dental, pharmaceutical, and vision resources, are geographically, physically, culturally and financially accessible.
- ✓ Homes are free from violence and physical hazards; communities support people's health, safety and development.
- ✓ Policies and practices in organizations, systems, institutions, personal networks and neighborhood environments support healthy choices as the default choice for all individuals.

**COMMUNITY STRENGTHENING***Building Capacity to Advance the Common Good*

~~Programs that strengthen communities by enhancing nonprofit organizations' capacity to serve.~~



- ✓ The nonprofit sector's vital role in society is recognized, as evidenced through charitable giving.
- ✓ 2-1-1 has strengthened and expanded access to be the central source for health and human services information and referrals.
- ✓ Funding (such as from government sources) is flexible to target local needs.
- ✓ Nonprofits are nimble and ~~well-equipped~~ to adapt and innovate to efficiently provide help and volunteers have increasing opportunity to meet community needs.
- ✓ Employer benefits do not burden the nonprofit sector's capacity to help people in need.

**CREATING STRUCTURAL CHANGE**

United Way of San Luis Obispo County believes it is important to improve the lives of those in our community by focusing on learning and personal growth, thereby helping them help themselves.

Structural change strategies are designed to address and eliminate the causes of the social problems that exist within the community or within the individual; they are often collective and/or require legal action be taken to eliminate barriers related to issues of race, class, gender, age, ability, sexual orientation, etc. For example, implementing an early warning and intervention system for primary grade students to identify children struggling with reading, encouraging banks to change policies that make it hard for low-income individuals to open accounts (such as a minimum account balance), or increasing public awareness and education about prenatal exposure to tobacco, alcohol or other harmful substances.

United Way of San Luis Obispo County is committed to identifying and solving the underlying causes of problems or issues, so that our community will experience permanent, systemic change.

## Apéndice H



### WORKPLACE GIVING PROGRAM OVERVIEW

Partnering with United Way of SLO County provides companies and their employees with a way to invest strategically in the communities where they work and live. Your employees can conveniently support services and programs that they or their co-workers might someday need, and they will be provided with several opportunities throughout the year to unite and make a difference through community volunteer activities and participation in special events. When you run a Workplace Giving Program, your contribution stays local and goes towards programs which serve the community in the areas of education, income and health.

### BENEFITS OF A UNITED WAY WORKPLACE GIVING PROGRAM

When you partner with United Way of San Luis Obispo County, you, your company and our entire community all benefit. The following are specific benefits available through your involvement with United Way.

#### YOUR DOLLAR STAYS LOCAL

Money raised in our County stays here. United Way of San Luis Obispo County is a local nonprofit and when you give to United Way, we leverage your dollars locally to make a positive impact. We provide employees with meaningful opportunities to give back to the community at the level they feel comfortable.

#### RECOGNITION AND PRIDE

Through press releases and our monthly online newsletter, United Way of San Luis Obispo County publicly recognizes companies who take an active part in serving our communities.

#### RESOURCES

Through United Way, employees have an easy way to support the community. They can make a difference by donating as little as \$5 per month. With one donation, they can give to several organizations, supporting services and programs that they or their co-workers might someday need.

#### VOLUNTEER OPPORTUNITIES

United Way of San Luis Obispo County provides numerous opportunities throughout the year for groups of employees to unite and make a difference through community volunteer activities and participation in special events.

## Apéndice I



### WORKPLACE GIVING PROGRAM FREQUENTLY ASKED QUESTIONS

#### **Tell me more about United Way of San Luis Obispo County.**

United Way of SLO County is an independent local nonprofit organization governed by a Board of local volunteers. United Way of SLO County is working to advance the common good by focusing on education, income and health. We are committed to supporting local programs that focus on root causes. United Way recognizes that we are all connected and interdependent, and that it takes a collective effort to create solutions, just like in the workplace.

#### **Is United Way a local or national organization?**

While we are affiliated with United Way Worldwide, United Way of SLO County is a local, autonomous organization focused solely on SLO County. Each United Way must meet basic organizational standards of the highest integrity, but each is separate and independent from other United Ways throughout the country. **100% of your donation stays in San Luis Obispo County** when you contribute to our Community Impact Fund.

#### **What's involved in a workplace giving program?**

The Workplace Program is an easy way to give back to your community. The money you contribute to United Way's Community Impact Fund stays here, improving lives of thousands of people in our community. You can also designate to any nonprofit you choose. It may be a local, national or international organization. You can make a onetime gift or give through payroll deduction. The convenience and affordability of payroll deduction will provide you the opportunity to make a significant impact in the community without a significant impact on your paycheck. You can launch the program without an informational meeting although a ~~face-to-face~~ meeting works the best.

#### **How is United Way of San Luis Obispo County creating an impact?**

We're working with individuals, community leaders, local nonprofits and over 100 companies in our region to build partnerships and create programs that target the areas of education, income and health. Some current examples of United Way programs include Born Learning, Money Talks For Teens, and Dolly Parton's Imagination Library. Additionally, Community Impact Fund grants are available to qualifying ~~nonprofit~~ organizations on an annual basis.

#### **Is my United Way contribution tax deductible as a charitable donation?**

Yes, your contribution is fully ~~tax~~ deductible; see your tax professional for more information. If you pledge through payroll deductions, your paycheck stub is your receipt. Contributions made by credit card, EFTs or personal checks will be documented on your credit card or bank statements.

#### **I am already on a tight budget. How can I afford to make a donation?**

Even a modest donation, such \$5 or \$10 per month, can help to meet the most critical needs in our community. By investing through payroll deductions you can spread your investment out over the coming year. Most of our donations come through the workplace, and most of our donors give annual gifts of \$130 (\$5/paycheck) or less. This is the true power of workplace giving.

#### **I can't give but want to help my community. What can I do?**

Your Workplace Giving Program is not only about monetary contributions. It's about connecting you with volunteer opportunities as well. Sign up for United Way's monthly eNewsletter where you will find out what is happening in SLO County and how you can lend a hand. Send an email to [info@unitedwayslo.org](mailto:info@unitedwayslo.org) to sign up so we can all **LIVE UNITED!**

## Apéndice J



### United Way of San Luis Obispo County

#### **Mission**

To improve lives by mobilizing the caring power of our community.

#### **Vision**

To build a stronger, healthier, more compassionate community in San Luis Obispo County by focusing on education, income and health.

#### **Core Purpose**

To help people make our community a better place; to help people realize their dreams.

#### **Shared Values**

A commitment to integrity, impact, volunteerism, inclusiveness, transparency, accountability and leadership.

#### **Dual Strategic Direction**

Adding value to the community beyond that of the independent efforts of agencies in the area of health and human services.

Conducting cost-effective, donor-oriented fund raising to increase financial resources, encompassing both a Community Impact Fund and donor designations.

Apéndice K

# FUTURE IN BLOOM

**YOUTH ARE THE SEEDS THAT NEED TO BE NURTURED FOR TOMORROW'S HEALTHY COMMUNITY.**

United Way of San Luis Obispo County is working to create a safe and strong community that empowers youth to be successful.

This means that more SLO County youth are developing the skills needed to become active participants in our community: reading on grade level, graduating on time, are physically and mentally well, are self-sufficient and financially stable.

## PLANTING SEEDS



- » Born Learning Academy
- » Imagination Library
- » Reading Plus

We know that education is the cornerstone for success in life. Literacy is planted to help youth achieve their potential.

## NURTURING GROWTH



- » Compassionate Communication
- » Money Talks

We provide resources to youth that foster self sufficiency at an early age.

## RICH GARDEN



- » Youth Board

We're investing in future volunteer leadership and capacity .

## BLOOMING COMMUNITY



- » 2-1-1 SLO County
- » Community Impact Fund
- » VolunteerSLO.org

We're championing the pathways to lasting community change.

We care about our future. We are investing in youth to develop their love of reading, manage their money, care about others and volunteer.

Our community will be stronger if we do this together. Whether you make a gift individually or through a Workplace Giving Program, you are helping thousands in our community. We need people with the passion, innovation and resources to get things done, who will help us go beyond temporary fixes to truly create lasting change. People like you.

*Our vision*

*A strong, healthy, compassionate community that gives youth the foundation to thrive and succeed.*



Find out how you can join us: [www.unitedwayslo.org](http://www.unitedwayslo.org) - [info@unitedwayslo.org](mailto:info@unitedwayslo.org) - (805) 541-1234

## Apéndice L

May 12, 2016

### **Born Learning Academy – “*Talking Points*”**

#### **What is the Born Learning Academy?**

The Born Learning Academy is a series of workshops aiming to prepare young children for school readiness as well as assist parents and caregivers in engaging with their child. We believe learning opportunities surround a young child at every moment: at home, at the store, or in the car. There is a need for parents to be active in engaging with their child in order for their child to gain skills necessary to excel in later years. Started by the University of Kentucky, this program relies on a set of results which ensures success among participants.

#### **Where and when does the program take place?**

The Academy is a series of six different workshops over a six month period. Locations vary and are held at local elementary schools within the greater SLO county area.

## Apéndice M



**HONORARY CHAIR**  
Louie Ortega

Our mission is guided by three focus areas – education, income and health. It is through the generosity of your contributions that we are helping children achieve their potential, families to become more financially stable, and people to live healthier, more productive lives in our own community.

**BOARD OF DIRECTORS**

**Officers**

Alexis Okumura  
President

Dena Bellman  
Vice President,  
Community Impact

Miranda Schmidt  
Vice President,  
Resource Development

Ryan Caldwell  
Treasurer

Debbie Lewis  
Secretary

Hans Paschman  
Director-At-Large

**Directors**

Ashlee Akers  
Marian Anderson  
Laurent Bernard  
Dr. James Brescic  
AnnaSara Bridgesford  
Brian Campbell  
Jeff Hansen  
Christine Johnson  
Courtney Klenow  
Wade O'Hagan  
Jan Parkinson  
Brian Reynolds  
Kelly Sebastian  
James Welch

Director Emeritus  
Thomas Sullivan

Chief Executive Officer  
Rick London

**LIVE UNITED**

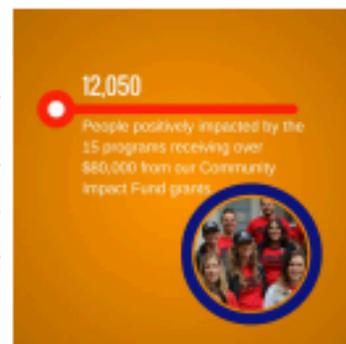
Give. Advocate. Volunteer.

Federal Tax ID No.  
95-3459538

Children who aren't reading at 3<sup>rd</sup> grade level by 3<sup>rd</sup> grade are 4 times more likely to drop out of High School. High school drop-outs are more than 8 times more likely to be incarcerated. Our EDUCATION programs include Reading Plus in local schools and the in-home Imagination Library, both inspiring a love of reading; and our Youth Board for high school students who volunteer to serve. All of these programs encourage youth to achieve their potential.



47% of us can't pay for an unexpected \$400 expense through savings or credit cards, without selling something or borrowing money. Our INCOME programs include the Annual KidSpree shopping trip for back-to-school clothes; our financial literacy Money Talks program for high school seniors; and Stuff the Bus— our annual event that raises over \$30,000 in supplies for our County schools. These programs support financial stability and self responsibility.



Stress and lifestyle choices have been shown to be the foundation of nearly 70% of today's illnesses. Our HEALTH programs reach out to residents who might not otherwise be able to help themselves. The 2-1-1 SLO County line is free and confidential and over 4,492 calls were received last year; over 12,050 people were positively affected by our Community Impact grants awarded by United Way to local nonprofits in 2014-15; and county residents saved over \$138,261 by using our free drug discount cards—all part of our Health Initiatives.

Together we are making a difference! Let's LIVE UNITED!

Giving has never been easier! To make your donation, visit our website at [www.unitedwayslo.org](http://www.unitedwayslo.org) or call (805) 541-1234. Your contribution does make a difference. Please give your support this year, so that we can continue our current work, expand our programs, and serve more people.



## The Real Cost Measure in California

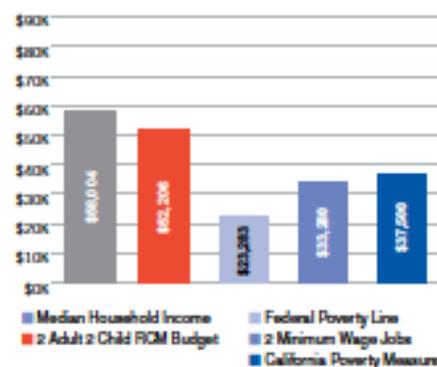
# San Luis Obispo

The **Real Cost Measure (RCM)** estimates the amount of income required to meet basic needs (the "Real Cost Budget") for a given household type in a specific community. The Real Cost Measure builds a bare-bones budget that reflects constrained yet reasonable choices for essential expenses: housing, food, transportation, health care, taxes and childcare.

Total Households Below Real Cost Measure	Percent of Households Below Real Cost Measure	Percent of Households below Real Cost Measure Which Have at Least One Working Adult
<b>23,421</b>	<b>29%</b>	<b>91%</b>

### 2012 Annual County Income Comparison

(Based on a household of 2 adults, 1 infant and 1 school-age child)



### Three Real Cost Budgets for the County

	1 Adult	2 Adults	2 Adults, 1 Infant, 1 School-Age Child
Housing	\$9,672	\$11,448	\$13,944
Food	\$2,400	\$4,800	\$9,266
Health Care	\$1,573	\$3,146	\$6,291
Transportation	\$4,462	\$8,924	\$8,924
Childcare (net)	-	-	\$10,494
Miscellaneous	\$1,811	\$2,832	\$3,843
Taxes/Credits	\$1,275	\$1,418	(\$555)
<b>Final Budget</b>	<b>\$21,193</b>	<b>\$32,688</b>	<b>\$62,208</b>

### The Real Cost Measure in San Luis Obispo

#### Households of color struggle disproportionately...

- Across the state, African Americans and Latinos have a disproportionate number of households with incomes below the Real Cost Measure. In this area, of the 23,421 households below the Real Cost Measure, 5,902 are Latino.

#### Families with children face a larger barrier to economic security.

- 45% of households with children under six struggle, a rate significantly higher than the rest of the county.
- Single mothers are most likely to struggle. 66% percent in the county are below the Real Cost Measure.

#### Families work, but don't earn enough...

- 91% of households below RCM have at least one working adult.
- 55% of heads of household who work are employed full-time and year round.
- A family of four (2 adults, one infant, one school-age child) would need to hold more than 3 full-time, minimum-wage jobs to achieve economic security.

#### High housing costs are a major challenge for struggling households...

- 46% of all households in the county spend more than 30% of their income on housing.

Education	% Below RCM
Less than High School	53%
High School Diploma	39%
Some College/Vocational	32%
College Degree or Higher	16%

Household Type	% Below RCM
Single Mother	66%
Seniors	29%
Married Couple	18%
Informal Family	36%

Race/Ethnicity	% Below RCM
Latino	43%
African American	43%
Asian American	33%
White	25%

Citizenship/Nativity	% Below RCM
Foreign Born, Non-Citizen	55%
Foreign Born, Naturalized	38%
U.S. Born Citizen	26%

Date drawn from Struggling to Get By: The Real Cost Measure in California 2015 by United Ways of California in partnership with B3 Consults. For the full report go to <http://unitedwaysca.org/realcost>.

## Apéndice N



April 28, 2016

Dear Parent:

**Congratulations!** Thanks to a generous donation in memory of Larry Baur, CPA, your child is now off the waiting list and able to participate in our Imagination Library Program.

United Way is requesting your attendance at our first annual Imagination Library Photo Opportunity Celebration to thank our anonymous donor and take a group picture for a press release. We would love to have you and your baby join us at Mitchell Park in San Luis Obispo on (date). In order to RSVP, call 541-1234. Light refreshments will be provided. We hope that you will come to show your appreciation to this generous donor.

Learning to read is a process much like learning to speak or learning to walk. Each month a new, carefully selected book will be mailed in your child's name directly to your home. **An Important Note:** If you move at any time during the program, or have questions, please contact Lily Aanerud at 541-1234 Ex 12, for any changes that need to be made in our database. If you do not let us know that you have moved out of the county, your child's name will automatically be removed by the system, and we do NOT want that to happen, so please be sure to let us know if you move out of the county.

We hope you and your baby can join us for this unique photo opportunity to thank this generous donor, and especially in memory of Larry Baur. We look forward to hearing from you! Congratulations again, and HAPPY READING!  
Thank You,

Lily Aanerud-Imagination Library  
United Way of San Luis Obispo County